

PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
DEL *CÓDICE FLORENTINO*

Paleografía y traducción de los párrafos primero y segundo del capítulo sexto del libro XI del *Códice florentino*

Salvador Reyes Equiguas

INTRODUCCIÓN

A continuación se presenta una versión al español del texto náhuatl de los párrafos primero y segundo del capítulo sexto del libro XI del *Códice florentino*, que corresponden a los folios 109r-113v. Como es sabido, este libro del *Florentino* está dedicado al mundo natural y es presentado por Sahagún con una portada en la que se lee la frase que lo califica en sentido figurado: “Libro undécimo, que es bosque, jardín, vergel de lengua mexicana”. El encabezado de este apartado indica su título: “Libro undécimo de las propiedades de los animales, aves, peces, árboles, yervas, flores, metales y piedras, y de las colores”. Recordemos también que el libro XI es el más extenso del *Florentino*, pues está contenido en 256 folios (incluyendo prólogo e índice). Sobre este libro hay que añadir que, lamentablemente, no se cuenta con los primeros textos que abordaron la naturaleza americana dentro del proyecto sahumantino. Me refiero al extraviado libro quinto de los *Primeros memoriales*, que estaría dedicado a estos aspectos y que sería un referente obligado para proponer una mejor traducción.

La estructura general del libro XI sigue los patrones establecidos por los autores latinos de la historia natural, sobre todo Plinio el Viejo y San Isidoro de Sevilla. Por ello, va de los animales superiores a los menores y, en el caso de las plantas, inicia con los árboles grandes y cierra con las hierbas comestibles, presentando en orden la forma de vida, la aparien-

cia, las partes y las propiedades, como ya ha sido notado en estudios anteriores.¹

Ahora bien, el capítulo sexto del libro XI es el inicio de la descripción del mundo vegetal, aunque a lo largo del capítulo hay distintos momentos en donde es necesario seguir aludiendo a los animales. Los primeros párrafos de dicho capítulo inician describiendo a los montes como el escenario natural en que habitan los árboles y las fieras. Este punto de partida es el que se presenta en la traducción. La descripción de las características de los montes y sus componentes es sumamente detallada, de aquí que el autor eche mano de numerosos paralelismos y utilice un léxico especializado para presentar los elementos naturales como los tipos de rocas, las partes de los árboles, las formas de las laderas y la percepción de todo ello en su conjunto. Cabe agregar que la paráfrasis sahumantina es muy cercana al texto primigenio y que, en el prólogo, Sahagún aclara que este libro es de utilidad para hacer ver que todos los elementos de la naturaleza forman parte de la creación y que, en consecuencia, no deben tenerse por sagrados en sí mismos, un argumento clave en la conversión cristiana de los nahuas.

Un aspecto notable de los fragmentos aquí abordados es su elaboración, aparentemente debida a una sola mano. Este detalle se distingue respecto a la tendencia general del códice, en el que un amanuense se encargó de la columna náhuatl y otro de la castellana. Precisamente en el siguiente párrafo, el tercero, el texto en español cambia, la letra se aprieta aunque sigue pareciéndose mucho a la letra en náhuatl. Por otra parte, estos primeros párrafos gozan del acompañamiento de quince ilustraciones a color que muestran animales como conejos, felinos, serpientes (habitantes de las montañas) y del hombre mismo (obteniendo leña y siendo devorado por una fiera). Las representaciones de los árboles distinguen aquellos que cuentan con follaje espeso o ramas secundarias. El caso del *ayauhquahuitl* merece especial atención, pues a la figura del árbol la acompaña un elemento pictográfico compuesto por un cuerpo de agua en forma de “t”

1 Ascensión Hernández de León-Portilla, “Analogía y antropología: la arquitectura de la *Historia general de las cosas de Nueva España*”, en José Rubén Romero y Pilar Máñez (coords.), *El universo de Sahagún. Pasado y presente. Coloquio 2005*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2007, p. 57-87.

con los remates de círculos ya bien conocidos y convenidos para las representaciones acuáticas. Sobre dicho elemento apreciamos un conjunto de puntos que conforman el término *ayahuitl* (niebla) como una estrategia para reforzar el reconocimiento nominal de este árbol y como posible registro de un sistema pictográfico centrado en la denominación de los seres vivos.

PALEOGRAFÍA

Inic chicoacen capitulo: itechpa tlatoa in nepapan cuahuitl, ihuan in izquitlamantli itech ca iuhquinma ichicahualizo.

Inic ce parrapho, ipan mitoa in itoca in izquitlamantli cuahuitl.

Cuauhtla: tlatzmoliya,² tlaceliayan, ehcaya, ehcayocan, ehecatlan, ehcayo, tlaceceyaya, tlaceceya, zetla, cehueziya; icnoyotl, iquiztoya, yiehuyan, nentlamachoaya, tenentlamachtican, techoctican, tenentlamachtican, chocoahuayan, tlaocualoya, elcicihuayan, teellelaxitican, tlacnomamancan.

Atlauhtla, ahatlauhtla, tetexcalla, tetla, tetetla, tlaltepitzpan, tezoquipan, atocpan, atocitlan, tlalcozpan.

Tlamimilolla, tlahtlamimilolla, tlachichiquilla, tlahtlachichiquilla, zacatla, zazacatla, cuauhtla, cuacuauhtla, cuauhcayactla, cuahcuauhcayactla, cuahcuauhtilactla: cuapotzalla, cuauhatzalla, cuauhyacacatla, cuauhyoayatla.

Tetla, tetetla, teololla, teteololla, techachalla, techachaquachtla, texcalla, tetexcalla, tepetlatla, tlachipahuaya, tlahuelmaya, cualcan cuacualcan, cuahcualcan: tlaltepexitla, tlahtlaltepexitla, tlatlaacaliuhyan.

² *Tlatzmolinia*, locativo que proviene de la raíz verbal, *itzmolini*, que Molina registra como “reverdecer”.

Hacemellecan, temauhtican, temamauhtican: tecuani ichan cooatl, tochin, mazatl, inemiia, atle iievacan, atle iiehuayan, atle iquiztocan, tetl huahuacan, tepexitla, tetepexitla, tlaltepexitla, tlahtlattepexitla, oztotla, ohoztotla, ohoztoyo, ohoztoyocan,

Tecuantla, tecuanitla, ocelotla, cuitlachtla, ocotochtla, coatla, tocatla, tochla, mazatla, tlacotla, zacatla, tzihuactla; nequametla, netzolla, huitztecolla, teunochtla, mizquitla, teucotla, quaohuayan, quauhtlazoloa, quauh-tecoya, quaquahcuihuayan, latepozhuiloyan, hueponoya, huepantla.

Tlatzmolini, tlacelia, tlacececia, cehua, cetl ixoatoc, cetl pahuetztoc, eheca, tlatlatzca ehecatl, ehecatlatlatzca, ehecapipitzcatoc, ehecatl motetehuila-cachoa, cetl ehcatoco, ehecatl mopezcoa.

Ayac tlatcatl, ayac tlatlacatl, cactimani, cactzinhuetztoc, atle qualoni, tlac-nomamani, icnoyotl quiztoc, icnoyotl huetztoc, aahuiialo, ahuellamacho: tlaxoatoc, tlaxiuhixoatoc, atle quiquiztoc, tlalli tzitzica, amicoa, zacaxoatoc, atle huehuetztoc, mayanalo, teuciohua, apiztli ichan, apizmicoa, cecmicoa, cihuapaoalo, cuezuechco, netlantzitzilolo, netlantzitzilizalo, cequappitzoa, nequappitzolo, nequaquapitzolo, necatzmelahualo.

Injc ome parrapho: itechpa tlatoa in nepapan quahuitl

Tlatzcan

Tlatzca, hueiac, piaztic, mamaie, hamaxallo, temimiltic, ceallo, hecauhyo in yacahuayo, ixmelactic, ixpipitzaoc, textotic, quiltic, xiuhtototic, izcallo, miiaoayo, xochio, xoxochio, xinachio, huelic, ahuiac, huecahuani, hatlatzihuini, hapalanini, haocuilqualoni, haquaqualoni, cuechtic, xipetztic, yamanqui, picqui, nelhuayo, tzine, tlaque, quaie, tlactomahuac, quapitza-huac, xincayo, xipehualo, nacayo, yollo, acazoayo, ahuzoayo, quiijllo, ixte, atlapale, tetepone, izcallo, miahuayo, tzone, pilhoa.

Ixo: mozcaltia, mana, mohuapahua, izcalloa, momatia, momamatia, moquillotia, amatlapalao, xotla, moxochiotia, xochiova, totomolivi, moxochiotlaza, moxochiotepehua, mozoayotlaza, macazoayotlaça,

moquillotepeoa: tlatzihui, huaqui, quauhuatzalti, momatlaza, matzayani, huetzi, motopanehua, motzineoa, tlaconitihuetzi, quauhthuetzi, poztectihuetzi, popoztectihuetzi, tlaxaxamatztihuetzi:

motepozhuia, motzontequi, motlapana, mohuelteca, mohuapalteca, moxi-
ma; neco, necaltilo, mochichiqui, mohuacaloo, mohuahualoo,

mopilquixtia, pilquiza, monelhuayotia, nelhuayohua, maquia, motoca mo-
xinachoa, mopixoa, pozoni, hualpozoni, achichilacahtia

Oyametl

Piaztic, melahuac, tlapanoni, huapalteconi, tzayanoni, xeloloni, necaltilo-
ni: mapipitzahuac, ximmaltic, ehuyo, tlaxipehuallo: quauhpilli, huehue-
quahuitl, quauhchichahuac, quauhcelic, omacic quahuitl, motepuzhuia
motlapana, mohuapalteca, moquaquahui, tlatilo, motequi, motlaza, mo-
tepozhuia, motlapana, mohuelteca

Aiauhquavitl

Hueyac, tomahuac, picqui, mamae, ehuyo tlahtic, ixé, iixe, quauhixio,
tetepone, nelhoayo, nelhuayoyomahuac, nelhuayopitzahuac, nelhuayohua,
monelhuayotia, ixoa, itzmiquiltia, achichilacachtia, ce iix quiyalquetza
mana mozcaltia, hueyaquia, huecapanihui, cehualloticac, hecauhioticac,
mamaeticac, panquizticac, panhuetzticac.

Ocotl

Ocoquahuitl, celic, cecelic, ocoxallo, cinio, ococinio, xincaino, ehuyoti-
lahuac, ocozoyo, oxio, tzomonqui, tzotzomonqui, oconapallo: netlahui-
liloni, tlachialoni, oxitlatiloni, zonectic, poxahuac: azotic mocotzoyotia,
ixicaticac, icoyocaticac, icoyoca, tlatla, tlatlanextia, oxiti, oxiquiza, oxitl
mocuipa: monequi in oxitl.

Ilin

cecelic, tzotzotlaca, itzotzotlaca, xipetztic, xixipetztic, ipanoca temimiltic,
tlapaloni, tlatlahuqui, tlaquappachpaloni, mamae, zan ipan qualli inic
hueyac, inic tomahuac: tlapa, tlacamiloa, tlaqualnextia.

Ahuehuetl

Ixcoziayactic, tlatlacanezqui, mamae, malacactic, malacachihqui, maxallo, mamaxalihqui, mamaxaltic, ahuiac, huelic, huei, huecapan, tomahuac, cehuallo, hecauhio, itlan necacalaquilo, itlan necezahualhuilo: mjitoa pochotl, ahuehuetl mochiuhtica, in nantli in tlatli: tlaceoalhuia, tlahecalhuia, mocehuallotia, moyacauhio, momalacayotia: tomahua, mozohua, mamazoa, moquillotia, moquillotlaza, mopapalotlaza, tlapanahuia, tlacaa.

Pochotl

Xipetztic, xixipetztic, tlatztic, huel tehuilacactic huel iahualtic, huel iahualihqui, cehuallo, hecauhio, cehualloa, moceoallotia, moiacauhio, teceoalhuia, itlan necehualhuilo: ic ipanpa mitoa in tepachoani. Ca pochotl, ahuehuetl mochiuhticac: xocoyohua, tlaaquilloa, acan monequi in itlaaquilo in oontlatziuh, hualmotepeoa: ic impan mitoa in mopoani, in zatepan cenca icnoyotl itech iauh, hualxoxocotihuan tlaltipac, onicucico, ie hualchapantihuetzi.

Ahuaquavitl: ahuatl, teuquahuatl

Tepitztic, tlaquaoac, oltic, picqui, tlaquactic, quauhiaoalihqui, iahualtic, mamae, mamaxaltic, mamatzocoltic, mamatzocollo, ahuzhuayo, pachio, quauhtzotzocoltic, quauhtzotzocolli; atlacacemelle, acemelle, tehtecuitztic, tetecujztic, moquauhtemalacachioa, moquauhtemalacaxima, mohuicxima, motzontequi, motzotzontequi, motzayana motlapana, motlatlapana, tlatlatilquahuatl, tlatlatilquauhti, pachiova, mopachiotia, moquappachiotia.

Avatatzmoli

Chachapatic, pahzoltic, iahualtontli, mamatzoltic, iahualihui, pazolihui, matzolihui, mamatzolihui.

TRADUCCIÓN

Capítulo sexto, en el que se habla de los distintos árboles y de distintas cosas, como es su fortaleza.

Primer párrafo, en el que se dice los nombres de los distintos árboles.

El bosque. Es un lugar donde las cosas [los árboles] reverdecen, donde hay verdor y viento fresco, donde hay viento, donde hace viento, lugar con viento, es un lugar donde hay frescor, donde hace frío, lugar de hielo, donde hay heladas; es un lugar donde la miseria aflora, donde se lamenta, donde se acongoja, lugar de congojo, lugar de dolor, de lamentación, donde se llora, donde se entristece, donde se suspira, lugar de pesadumbre, donde se dispersa la tristeza.

Es un lugar de barrancas, de muchas barrancas, de peñas, donde hay peñascos, de pedregales, de suelos duros, de lodos, de tierra fértil, de aluvión, de tierras amarillas.

Es un lugar de lomas, de cuevas, de picos, de picachos, con zacate, donde abunda el zacate, donde hay árboles, donde abundan los árboles, con arboledas extendidas, arboledas espesas, muy espesas, donde hay maleza, con abundancia de arbustos y matorrales para hacer leña, con varas secas, donde el bosque es denso.

Es un lugar pedregoso, de pedregales, de cantos rodados, de guijarros, de piedras ásperas, de riscos, de peñascos, de tepetate; es un lugar de claros, muy despejado, muy vasto, es un lugar bueno, excelente, beneficioso; lugar escarpado, muy escarpado, accidentado.

No es un lugar de quietud, es lugar donde uno se espanta, lugar temeroso. Es el hogar de las fieras, de la serpiente, del conejo, del venado. Es un lugar donde no hay nada, donde no se halla nada, donde nada sale. Es un lugar de piedras rugosas, de riscos, de peñascos, de cañadas, de barrancos, donde hay cuevas, donde abundan las cuevas, es cavernoso, es un lugar cavernoso.

Donde abundan las fieras, las fieras devoradoras, abundan el ocelote, el lobo, el gato montés, la serpiente, la araña, el conejo, el venado; hay muchas varas, mucho zacate, guías espinosas, maguey pulquero, abrojos,

arbustos espinosos, abunda la tuna genuina, el mezquite, el genuino ocote, de donde se toma madera, de donde se saca leña, donde la madera es cortada, donde se corta madera, donde se tala, donde se hacen vigas, donde abundan las vigas.

El bosque reverdece, retoña, se enfría, la helada se extiende, la helada se propaga por la superficie del bosque; hace viento, el viento sopla, el viento suena, resuena; el hielo es llevado por el viento, el viento se desliza.

Ahí no hay personas, no hay gente, es yermo, está deshabitado, no hay nada comestible; la miseria se esparce, aflora la miseria, la miseria sale, se extiende; no hay alegría, no hay contento; la miseria está extendida, en la tierra baldía se extiende la yerba, nada pasa, la tierra aplasta, se muere de sed, se extiende el zacate, nada cae de los árboles, no hay mantenimientos, hay hambruna, es casa del hambre, se padece frío, se tiene frío, tiemblan los dientes de frío, se hielan las plantas, quedan heladas, escarchadas, se está rígido por el hielo.

Segundo párrafo, en el que se habla de los diferentes árboles.

Tlatzcan

El *tlatzcan* es alto, esbelto, con ramas, con horquetas. Es como un cilindro duro. Sus hojas dan sombra, da sombra. Es recto, delgado, verdeazul claro, como quelite, como el pájaro azulejo; tiene un pimpollo, un brote como guía; echa flor, tiene florescencia, tiene semillas. Es de olor agradable y fragante, duradero, no se marchita, no se pudre, no se lo comen los gusanos, no es comestible. Es fino, liso, suave, macizo, con raíces, tiene una base, tiene tronco, tiene copa; el tronco es grueso, y la punta delgada, tiene corteza, que se puede pelar. Tiene cuerpo, corazón, tiene follaje, tallos, corteza, hojas, puntas, pimpollos, guías, florescencia, tiene retoños.

Crece, retoña, se agranda, se esfuerza, echa brotes, echa ramas, enrama, echa hojas, echa follaje, florece, echa flores, forma flores, echa botones, echa flores. Tira sus flores, tira las hojas, tira el follaje. Empieza a secarse, se seca el árbol, se caen las ramas, se rompen las ramas, caen, se derrumba,

se desgarran, las ramas se caen, las varas se caen, se quiebran, cae roto en pedazos.

Se corta, se poda, se quiebra, se endereza, se sacan tablas, se rae. Es necesitado, es utilizado para hacer casas; es cepillado, se da forma de huacal, de canal.

Saca retoños, vástagos, se enraíza, echa raíz, se trasplanta, se planta, se dispersan las semillas, se ponen en una cementera, se siembran, echan brotes.

Oyametl

Es delgado, recto, se puede labrar, se pueden sacar tablas, se puede cortar, se puede partir, se puede usar para hacer casas. Sus ramas son delgadas, es de color turquesa. Tiene corteza, se puede raer. Hay árboles jóvenes, árboles viejos, árboles fuertes, árboles tiernos, árboles maduros. Se corta, se parte, se forma en tablas, se trabaja la madera, se quema, se corta, se cae, se corta, se parte, se endereza.

Ayauhquahuitl

Es alto, grueso, macizo, tiene ramas, con una corteza rojiza, tiene nudos, muchos nudos, nudos leñosos. Tiene un tronco, raíces gruesas, raíces delgadas; echa raíz, se enraíza; crece, echa brotes, forma pimpollos, viene formando un nudo; se expande, crece, se alarga, se eleva, está dando sombra, está dando frescura, se yergue formando ramas, está subiendo hasta lo alto, está llegando hasta la cima.

Ocotl

El árbol de ocote es tierno, verde, muy verde. Tiene brumos de resina, con piñas, piñas de ocote. Tiene corteza gruesa. Tiene resina de ocote. La madera se puede desgarrar para hacer leña que se puede llevar en brazos. Es usado como tea resinosa para alumbrar. Es madera esponjosa, sosa, ligera; se hace resina en gotas, que hace chisporrotear el fuego, alumbrar. Brota una resina, saca una resina que es necesaria.

Ilin

Es verde, brillante, brillante en su piel; de piel suave, muy suave, redondo en todas sus partes, como un cilindro duro. Es tintóreo, de color rojizo, tiñe de rojo. Tiene ramas de mediana altura y grosor. Tiñe, hace las cosas rojizas, las embellece.

Ahuehuete

Es de piel amarilla, sin manchas. Tiene ramas en espiral, de forma espiral. Tiene horquetas, entrepiernas. Es fragante, de agradable olor. Es grande, alto, grueso, da sombra, mucha sombra. Debajo de sí hay cobijo de sombra. Se dice del ahuehuete que es madre, que es padre que da sombra, su sombra protege. Crece como malacate, en espiral, se engruesa, se extiende, abre sus ramas, retoña, echa retoños, echa hojas, echa follaje, llega alto, se enseñoorea.

Pochote

Es liso, muy liso, circular, muy redondo, muy redondeado; da sombra, da frescura, hace mucha sombra, ofrece refugio, da refrigerio a la gente, bajo él se refugian, por esto se le llama “el gobernador”. El pochote pasa a ser como el ahuehuete. Da fruto, produce brotes, en ningún lugar se usa su fruto cuando es arrugado, por eso es desechado, arrojado. De aquí se dice de los soberbios, a quienes luego viene una gran miseria, que “el fruto viene a la tierra, ha madurado, ya cae al suelo”.

Ahuaquavitl: ahuatl, teuquahuitl

Es duro, fuerte, elástico, macizo, firme, redondo. Tiene ramas, follaje, ramas con horquetas, muchas ramas bifurcadas. Tiene hojas y heno. Con una copa como olla, monstruoso, con asperezas. Se hacen las ruedas de madera para carreta, se cortan las ruedas de él; se corta, se parte, se quiebra en pedazos para sacar leña. Tiene heno, echa heno.

Ahuatatzmoli

Es moteado, enmarañado, pequeño y redondo, las ramas viejas se hacen redondas, se enredan, se tronchan.